



# **SOFI HAG HE YEZHOUÙ**

**SOPHIE ET SES LANGUES**

Testenn    **Christine Hélot**

Skeudennouù    **Uxue Arbelbide Lete**

Troidigezh    **Gaid Evenou hag**

Anna Wlagen

**DULALA**  
D'UNE LANGUE À L'AUTRE

Savet eo bet DULALA evit reiñ lañs d'an desevel bugale, a-vihanik, e spered al liesyezhegezh.

Unan eus he c'hefridioù eo danzen binvioù kelenn evit tud-a-vicher ar gelennadurezh hag evit an tadoù ha mammoù. Da heul Teodoù katz, Sofi hag he yezhouù 'zo an eil levr embannet ganti evit ar vugale.

Troet eo bet al levr en ouzhpenn 30 yezh. Kavet vo an holl droidigezhioù e lec'hienn Internet kevredigezh Dulala.

DULALA est une association créée pour favoriser une éducation à la diversité linguistique dès le plus jeune âge. Dans le cadre de ses missions, elle élabore des outils pédagogiques à destination des professionnels de l'éducation et des parents. Après Les langues de chat, Sophie et ses langues est le deuxième album jeunesse édité par l'association.

L'album a été traduit dans plus de 30 langues. Retrouvez ses traductions sur le site internet de DULALA.

[www.dunelanguealautre.org](http://www.dunelanguealautre.org)

© DULALA 2014

ISBN 978-2-37122-036-2

## **SOFI HAG HE YEZHOUÙ**

### **SOPHIE ET SES LANGUES**

Testenn **Christine Hélot**

Skeudennou **Uxue Arbelbide Lete**

Troidigezh **Gaid Evenou hag**

**Anna Wlagen**

**SOFI HAG HE YEZHOU**

-

Dematoc'h ! Sofi eo ma anv.  
Ganet on bet n'eus ket pell'zo.  
Ne laran ket meur a dra evit c'hoazh,  
nemet e vefe reu reu...  
evit ober plijadur da ma zud.

Bonjour ! Je m'appelle Sophie.  
Je suis née il n'y a pas très longtemps.  
Je ne dis pas encore grand-chose,  
que des areuh areuh ...  
pour faire plaisir à mes parents.



Padal ma zud a gomz kalz ouzhin,  
met ne gomzont ket ar memes yezh.  
Mammig a gomz galleg ouzhin  
ha Tadig a gomz saozneg ouzhin.

*Bonjour mon petit cœur !<sup>1</sup>*  
a lâr Mammig pa zihunan deus ar mintin.

*Piwi darling, why won't you go to sleep ?<sup>2</sup>*  
a c'houlenn Tadig pa laka ac'hanon da gousket da noz.

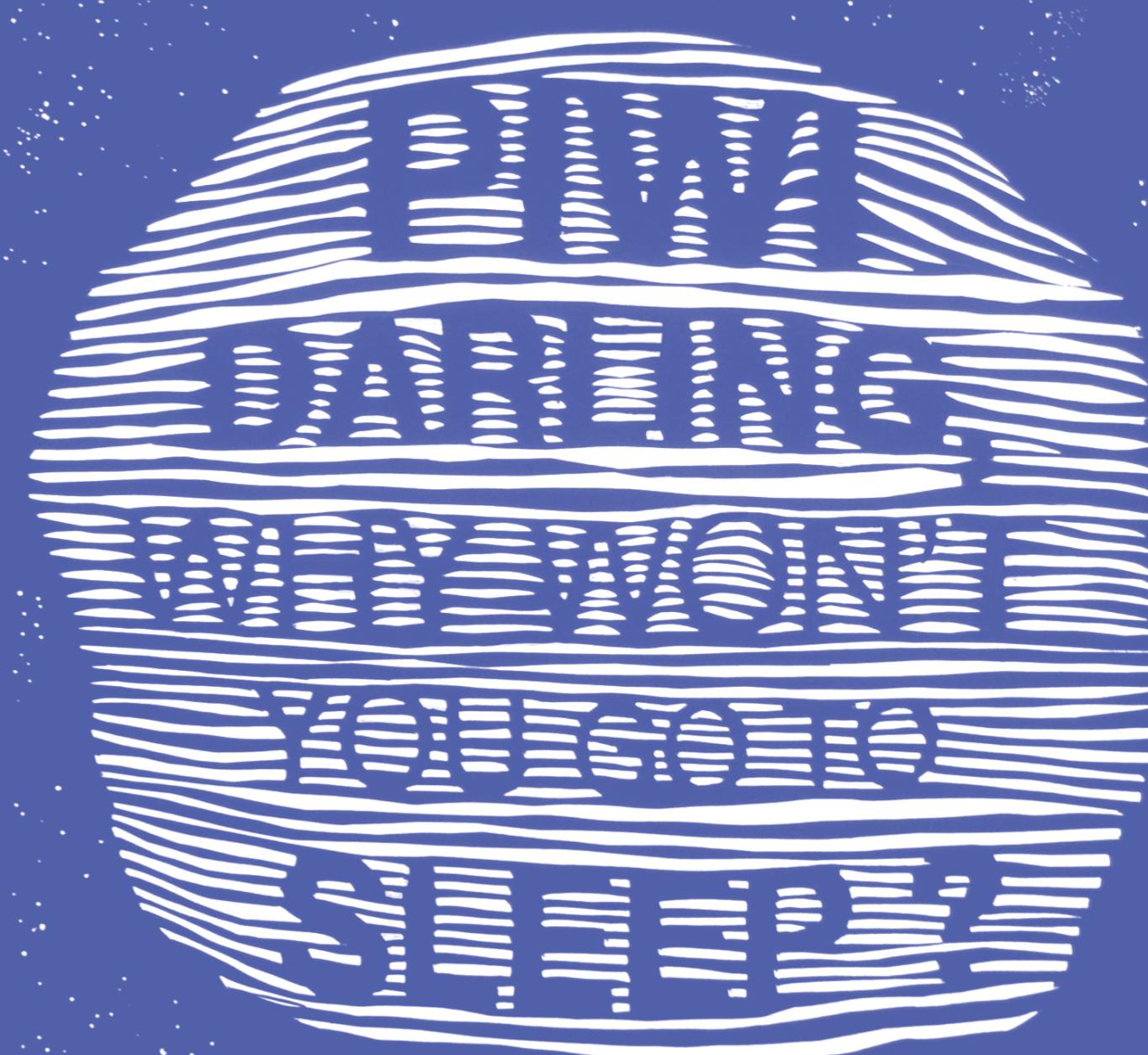
Mes parents, ils me parlent beaucoup par contre,  
mais pas dans la même langue.  
Ma Maman me parle en français  
et mon Papa me parle en anglais.

*Bonjour mon petit cœur !*  
dit Maman quand je me réveille le matin.

*Piwi darling, why won't you go to sleep ?*  
me demande mon Papa le soir quand il me met dans mon lit.

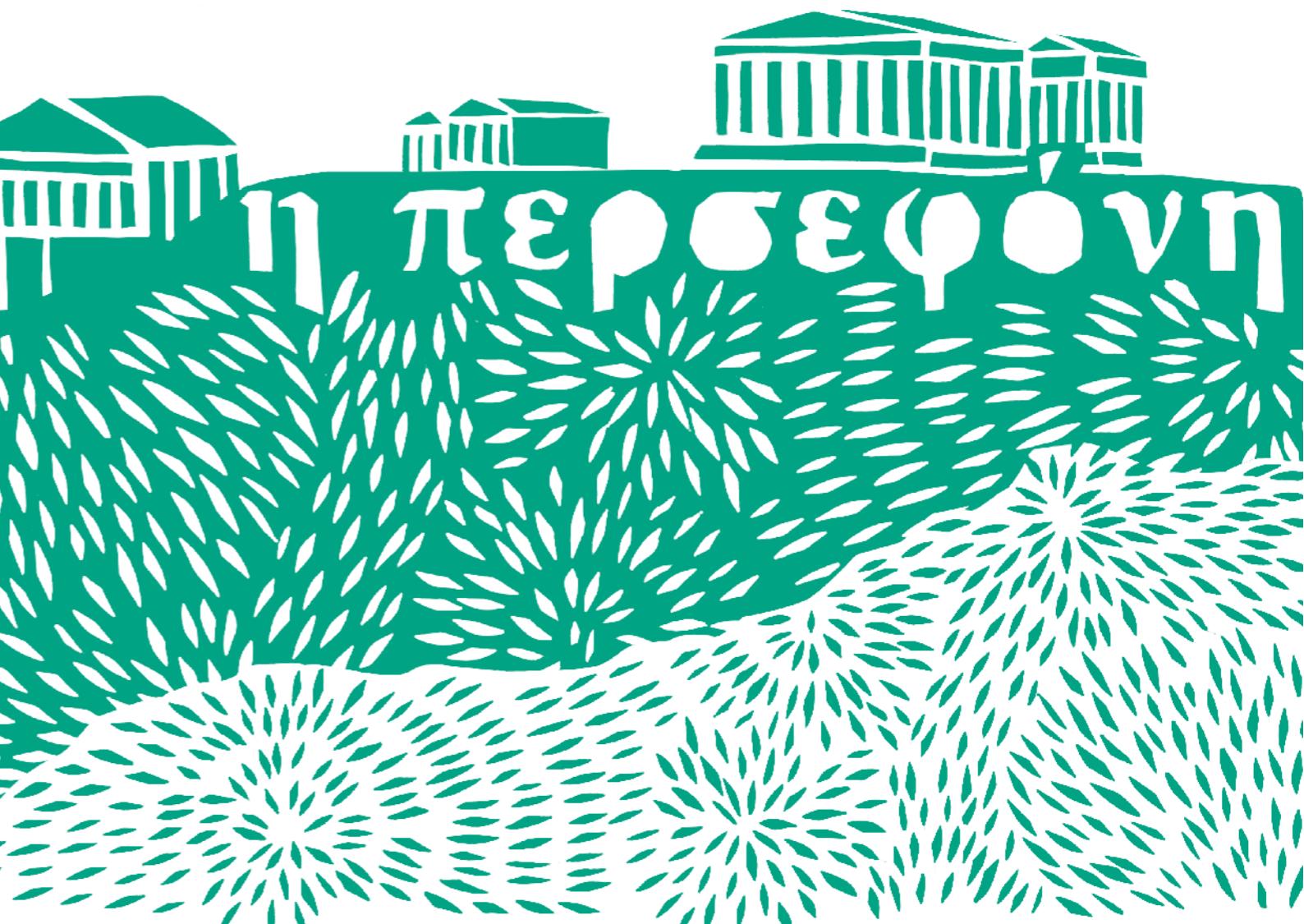
1. Ha mont a ra, moutig ?

2. Piwi garet, ha n'oc'h ket kousket c'hoazh ?



Piwi eo an anv bihan o doa roet din  
araok oan bet ganet.  
Un eil anv 'zo din ouzhpenn : PERSEFONE !  
Anv un doueez deus Bro-C'hres eo.

Piwi c'est le petit nom qu'ils m'ont donné  
avant ma naissance.  
J'ai aussi un deuxième nom : PERSEPHONE !  
C'est le nom d'une déesse grecque.



Ha komprenet 'peus ma istor ?  
Ma zud a faot dezhe e vefe ur bugel divyezhek ac'hanon !  
N'ouzon ket mat petra a dalv kement-se  
Met plij' a ra din pa vez Mammig o tibunañ barzhonegoù din e galleg  
Ha me 'ya sod o klevet Tadig o kanañ e saozneg.

Vous avez compris mon histoire ?  
Mes parents veulent que je devienne bilingue !  
Je ne sais pas trop ce que ça veut dire mais  
j'aime bien quand ma Maman me récite des poèmes en français  
et j'adore quand mon Papa me chante des chansons en anglais.



Mammig a gomz spagnoleg ivez.

Hi 'zo bet o chom ba' Bro-Ecuador ha war-lec'h ba' Bro-Arc'hantina,  
desket 'deus-hi germaneg er skol, ha portugaleg ba' Bro-Vrazil.

Ha Tadig a gomz galleg

peogwir eo bet er skol ba' Bro-Ganada ha ba' Bro-C'hall,  
ha n'ouzoch' ket petra ?

Ema bremañ o teskiñ sinaeg ha swahiliel !

C'hoant en deus da vont da Vro-Genya d'ober war-dro a re glañv.

Ma Maman, elle parle aussi espagnol.

Elle a vécu en Equateur puis en Argentine,  
elle a appris l'allemand à l'école, et le portugais au Brésil.

Et mon Papa il parle français

parce qu'il est allé à l'école au Canada et en France,  
allemand parce qu'il a travaillé en Suisse,

et vous ne devinerez jamais,

maintenant, il apprend le chinois et le swahili !

Il veut aller au Kenya, soigner les gens qui sont malades.



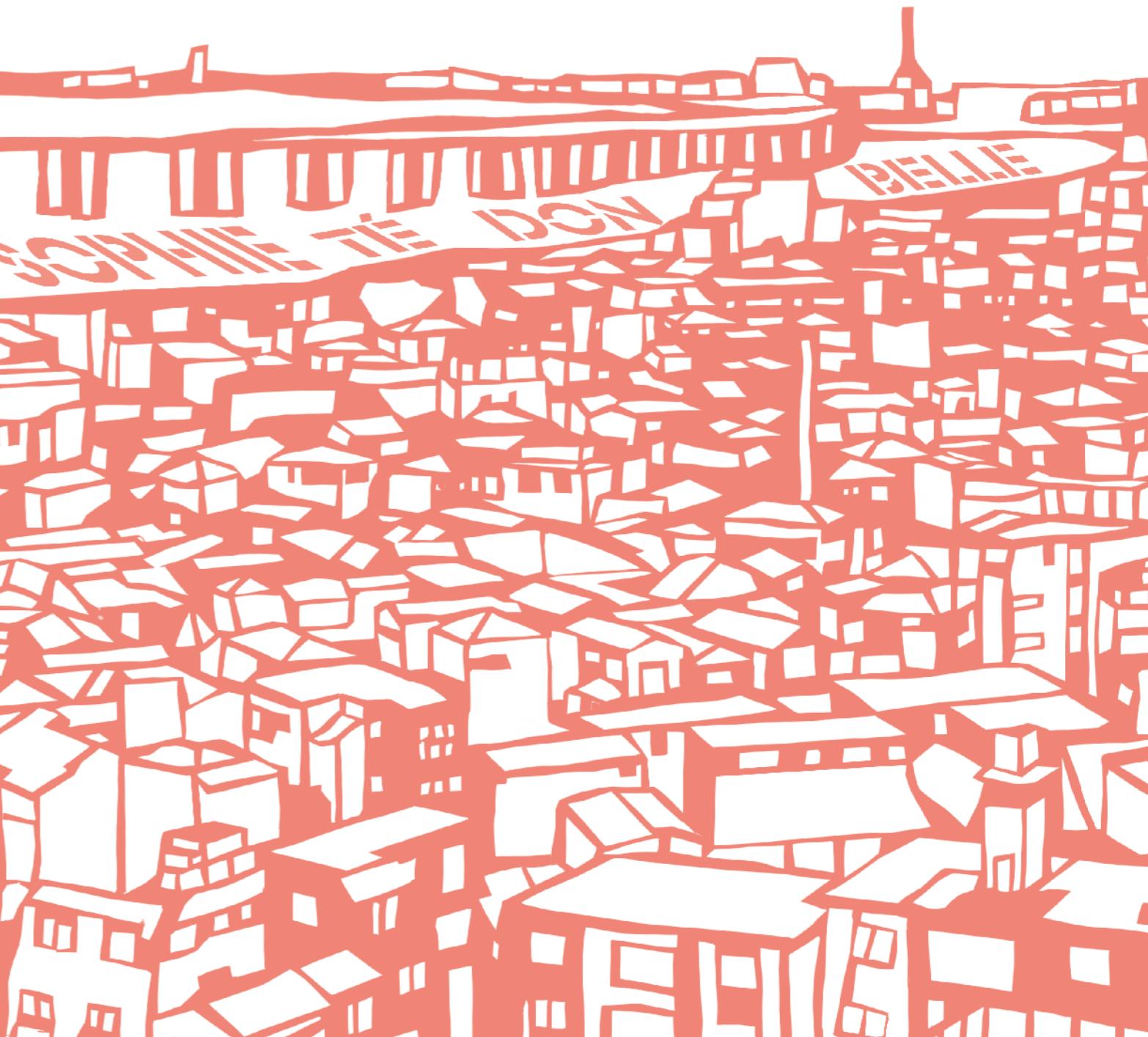
Bremañ eo dav din lâret ur gêr bennak diwar-benn ma zud-kozh.  
Da gentañ, pemp a dud-kozh 'zo din, div vamm-gozh ha tri zad-kozh.  
Oma eo mamm ma zad, Suisez eo-hi.  
Suis-alamaneg, saozneg ha galleg a vez ganti.  
Mammig a garfe e vefe komzet suis-alamaneg ouzhin gant Oma.

Maintenant il faut que je vous parle de mes grands-parents.  
D'abord j'en ai cinq, deux grands-mères et trois grands-pères.  
La mère de mon père, c'est Oma, elle est suisse.  
Elle parle le suisse allemand, l'anglais et le français.  
Ma Maman voudrait que Oma me parle en suisse allemand.



Tad-kozh a ran eus tad ma zad,  
Kanadian eo-heñ, komz a ra galleg ha saozneg,  
met ar galleg a zeu gantañ zo disheñvel diouzh galleg Mammig,  
Sklintinoc'h eo !

Le père de mon père, je l'appelle Grand-Papa,  
il est canadien, il parle français et anglais,  
mais son français est différent de celui de ma Maman,  
il est plus chantant !



Iwerzhonad eo tad ma mamm,  
Komz a ra saozneg, gouzeleg ha galleg ivez.  
Gramps a ran dioutañ, pe ken aes ha tra Grandad.  
Labourat a ra e Bro-Ghana.

Le père de ma mère, il est irlandais,  
il parle anglais, gaélique et français aussi.  
Je l'appelle Gramps ou tout simplement Grandad.  
Il travaille au Ghana.



Gallez eo mamm ma mamm,  
ha komz a ra saozneg.  
Babou a ran diouti peogwir eo-hi Babouchka din.  
Komz rusianeg avat, ne ra ket.

La mère de ma mère, elle est française,  
et elle parle anglais.  
Je l'appelle Babou parce que c'est ma babouchka.  
Mais le russe, elle ne le parle pas.



Gant ma Babou ema ma zrede tad-kozh o chom.  
Hennezh 'zo Blokig, kement ha lâret blokad rezin,  
arabat goulenn perak !

Ma Blokig-me a zo maout war ar yezhouù,  
Galleg, saozneg ha germaneg a vez gantañ, hag ouzhpenn un tammig spagnoleg  
hag italianeg !  
Hag ema o teskiñ hebraeg, gresianeg, latin hag arameeg war ar marc'had.

Pa oa Blokig paotr-bihan, e komze poloneg gant e dud  
Met bet eo bet er skol e Bro-C'hall, hag ankounac'haet gantañ e boloneg tout.

Ma Babou vit avec mon troisième grand-père.  
Lui, c'est Grapi, pour grappe de raisin,  
ne me demandez pas pourquoi !

Mon Grapi, c'est le champion des langues,  
il parle français, anglais et allemand, un peu d'espagnol et d'italien.  
Et il apprend l'hébreu, le grec, le latin et même l'araméen.

Quand Grapi était petit, il parlait polonais avec ses parents  
mais il est allé à l'école en France et il a oublié tout son polonais.



Ha bremañ 'ta, soñjal 'ra deoc'h ema echu ganin abadenn ar yezhoù?  
N'eo ket, peogwir ez eus din iveau eontred, moerebed,  
kendirvi ha kenitervezed,  
pep hini 'anezhe o chom en ur vro disheñvel :  
Un eontr 'zo din en Iwerzhon, ur voereb en Euskadi,  
ur voereb e Kanada, hag ur voereb-all c'hoazh er Stadoù Unanet,  
Hag iveau un eontr hag ur voereb e Bro-Suis.  
Hag an holl anezhe a ra gant ur bern yezhoù disheñvel.

Et maintenant,  
vous croyez que cette histoire de langues est terminée ?  
Et bien non, parce que j'ai aussi des oncles, des tantes,  
des cousins et des cousines  
et ils habitent tous dans des pays différents :  
j'ai un oncle en Irlande, une tante au Pays Basque,  
une tante au Canada, une autre aux Etats-Unis  
et encore un oncle et une tante en Suisse.  
Ils parlent tous et toutes plein de langues différentes.



Ah, disoñjet am boa, ur vamm-guñv 'zo din ivez !  
N'eus nemet galleg ganti,  
Met goût a ra un nebeut gêrioù saoznek.  
Hag en amzer ma oa o teskiñ spagnoleg,  
he doa staget gêrioù spagnolek e pep lec'h en he zi.

Setu, anavezet eo ma familh a-bezh ganeoc'h.

Ah, j'oubliais, j'ai aussi une arrière-grand-mère !  
Elle ne parle que le français,  
mais elle sait quelques mots d'anglais.  
Et quand elle apprenait l'espagnol,  
elle a collé des mots espagnols partout dans sa maison.

Voilà, vous connaissez toute ma famille.



Ac'hanta, pas-tre !  
Ur sekred emaon o vont da lâret deoc'h :  
'Benn bloaz, am bo ur c'henderv,  
ur c'henderv bihan bask, gall, iwerzhonad ha spagnol.

Enfin pas tout à fait !  
Je vais vous dire un secret :  
l'an prochain, j'aurai un cousin,  
un petit cousin basque, français, irlandais et espagnol.



Pa vin-me bras,  
e rin tro ar bed,  
hag en em gavin gant ur bern tud  
Hag e teskin o yezhouù dezhe.

Ha pa 'vo bugale ganin  
e rin 'vel Tadig ha Mammig,  
Kanañ ' rin kanaouennoù dezhe en holl yezhouù ar bed.

Moi, quand je serai grande,  
je ferai le tour du monde,  
je renconterai plein de gens  
et j'apprendrai leurs langues.

Et quand j'aurai des enfants,  
je ferai comme mon Papa et ma Maman,  
je leur chanterai des chansons  
dans toutes les langues du monde.





## SOFI HAG HE YEZHOUÙ

Sofi 'zo ganet nebeudig 'zo.

Kinnig a ra deomp ober anaoudegezh gant  
he familh,

Ur familh bras hag a zo o chom un tammig e  
pep lec'h 'barzh ar bed,

Ur familh a vez komzet ur bern yezhouù enni.  
Ha dont a raio-hi da vezañ divyezhek 'vel e  
karfe he zud ?

### SOPHIE ET SES LANGUES

Sophie vient de naître.  
Elle nous présente sa famille,  
une grande famille qui vit un peu  
partout dans le monde, une famille  
dans laquelle on parle beaucoup  
de langues. Deviendra-t-elle bilingue  
comme ses parents le désirent ?

DULALA  
D'UNE LANGUE À L'AUTRE